



# Universidad de Granada

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2022-2023

## Trabajo de Fin de Grado

LA CATA DE VINO COMO GÉNERO  
COMERCIAL: ESTUDIO Y TRADUCCIÓN AL  
RUSO CON TESAURO

**Tutora:** Natalia Arséntieva

**Alumna:** Alina Trubnikova

## Resumen

El presente trabajo propone como objetivo general elaborar una metodología de traducción de los textos publicitarios del español al ruso con tesoro bilingüe en el ámbito de viticultura sobre la base de los discursos orales de la cata de vinos. que tuvieron lugar en las II Jornadas Internacionales “La interpretación del lenguaje del vino” organizadas por la facultad de traducción e interpretación de la Universidad de Granada.

**Palabras clave:** traducción de la cata de vino, teoría bajtiniana de discursividad, Bodegas Robles, Vinos Xolair, viticultura ecológica.

### Objetivos específicos

- Aplicar la teoría de los géneros discursivos de Bajtín para la traducción de los textos vitivinícolas.
- Demostrar la importancia de la traducción de enunciados en los discursos del ámbito vitivinícola.
- Analizar y traducir el discurso de Francisco Robles Rubio (Bodegas Robles) y el discurso de António López de la Casa (Vinos Xolair) a la lengua rusa.
- Explicar las estrategias utilizadas y hacer una propuesta de metodología de traducción.
- Elaborar un tesoro de la traducción vitivinícola especializada en la cultura ecológica.

### Metodología

La revisión y la búsqueda bibliográfica no ha localizado ningún trabajo afín al tema de la investigación: las estrategias de traducción de los discursos de la cata de vinos. La literatura existente trata los problemas de la traducción de otros géneros de la cultura vitivinícola (por ejemplo, el libro “El lenguaje de la vid y el vino y su traducción”, una recopilación de los presentados en el I Congreso Internacional sobre la Traducción e Interpretación del Lenguaje de la Vid y del Vino celebrado en la facultad de traducción e interpretación de Soria). Tampoco existen materiales de apoyo al traductor del lenguaje y textos vitivinícolas del español al ruso.

Para abordar el tema planteado, a falta de fuentes traductológicas aplicables a su realización, he elaborado la parte teórica y la metodología de trabajo propia, reflejada en el título: el análisis de la experiencia de traducción de los discursos de la cata de vinos y como resultado final de este trabajo, elaboración de un tesoro bilingüe de la terminología vitivinícola ecológica.

El nuevo enfoque basado en la teoría bajtiniana de discursividad aporta una enorme contribución al campo de traducción vitivinícola en combinación lingüística español-ruso. El resultado de esta investigación es un primer tesoro bilingüe de términos vitivinícolas ecológicos que contribuye al campo de las traducciones especializadas.

## **El marco teórico**

El marco teórico de esta investigación constituye la teoría de los géneros discursivos de M. Bajtín. Asesorada por mi tutora N. Arsentieva, he realizado la síntesis de ideas del filólogo ruso acerca de la comunicación verbal dispersas en una serie de sus esbozos y ensayos inacabados, contenidos en el V volumen de las *OC* de M. Bajtín. El enfoque basado en la teoría bajtiniana de la discursividad ha permitido elegir con más facilidad y eficacia las estrategias de traducción de los discursos comerciales vitivinícolas, lo cual ha sido una prueba más de una estrecha relación que hay entre los campos filológico y traductológico. La separación de estos ámbitos, a mi entender, no contribuye al avance en la metodología de la traducción. En cambio, la tarea de búsqueda de nuevos enfoques a la metodología de la traducción comercial en el ámbito de los estudios sobre la filosofía del lenguaje y teorías de la comunicación verbal ha demostrado que puede abrir nuevos horizontes para la ciencia traductológica, a lo cual contribuye nuestro pequeño estudio experimental que aplica el planteamiento teórico de Bajtín, relacionado con los atributos del sujeto del discurso, a la traducción especializada.

Para el tratamiento de diversos aspectos del tema han sido asimismo de utilidad las fuentes bibliográficas sobre las técnicas de construcción de los discursos orales que han dado una herramienta muy útil para el traductor: la localización de los estratos estilísticos propios de los discursos orales en los textos seleccionados para la traducción. Gracias a estos hemos podido con más precisión definir los atributos discursivos de la cata de vinos como género verbal de la cultura vitivinícola.

Se trata de dos discursos de cata de vinos grabados durante las II Jornadas Internacionales “La interpretación del lenguaje del vino” organizadas por la Facultad de Traducción e interpretación de la Universidad de Granada. Me gustaría agradecer el decano de la facultad de traducción e interpretación de la Universidad de Granada por la invitación a las II Jornadas de vino donde he tenido la oportunidad de conocer la cultura vitivinícola ecológica. Además, me gustaría agradecer a los representantes de Bodegas Robles y Vinos Xolair por su ayuda en recopilación de los datos sobre la viticultura ecológica y las tecnologías propias de la viticultura andaluza.

El carácter experimental del trabajo ha llevado a la elección de diversas formas de su realización, más allá del estudio analítico que especificamos a continuación. Debido a la escasez de las fuentes de información necesarias, he tenido que grabar ambos discursos en mi teléfono móvil para analizarlos y traducirlos posteriormente.

En cuanto a la traducción del lenguaje técnico, hemos recurrido a la estrategia común para abordar esta tarea: el estudio de la documentación de viticultura ecológica. No obstante, debido a la escasez de la información sobre la viticultura ecológica de los vinos generosos en Andalucía, así como la dificultad de interpretación de los textos grabados con cámaras no profesionales (teléfono móvil), ha surgido la necesidad de hacer una entrevista con el gerente de Bodegas Robles, Francisco Robles. La información obtenida de esta entrevista, así como los materiales amablemente prestados por el Sr. Robles, ha sido de gran ayuda a la hora de elaborar un tesoro bilingüe español-ruso como herramienta de apoyo al traductor.

## La composición de trabajo

Por su estructura el trabajo está dividido en seis partes. En la **Introducción** se explica la relevancia del estudio y su contribución al campo de la traducción especializada, los motivos que llevaron a la autora a elegir y hacer investigación de este tema; asimismo, se indican los objetivos y la metodología de la investigación. A continuación, en el **Capítulo I** está resumida la teoría del discurso de Mijaíl Bajtín y la forma de su aplicación al campo de la traducción vitivinícola. Una vez aclarados los conceptos teóricos, en el **Capítulo II** se analiza la cata de vino como un género de discurso con el análisis exhaustivo de los contenidos de los discursos de Francisco Robles Rubio (Bodegas Robles) y Antonio López de la Casa (Vinos Xolair), pertenecientes a este género. Seguidamente, poniendo en práctica la teoría vista en el Capítulo I, se explica la metodología del estudio y algunos problemas enfrentados a la hora de traducir ambos discursos a la lengua rusa. Después, se hace la recopilación de los términos de la viticultura ecológica en un tesoro bilingüe. **El Capítulo III** constituye el resultado práctico más relevante de la investigación emprendida: **el Proyecto del Tesoro Bilingüe Español-Ruso**. Por último, en **Conclusiones** se comentarán las implicaciones de los resultados y del tesoro elaborado y se hará el resumen de los hallazgos más importantes. Al final del presente estudio va la bibliografía utilizada y los anexos que contienen los siguientes: la traducción del español al ruso del discurso de Francisco Robles (Anexo A); la traducción al del español al ruso del discurso de Antonio López de la Casa (Anexo B); la traducción de algunos comentarios de la entrevista con Francisco Robles (Anexo C); la traducción de diapositivas selectas de la presentación de Francisco Robles utilizada durante las II Jornadas de vino (Anexo D), los enlaces de las transcripciones de los discursos originales (Anexo E); las fotografías de los vinos de Bodegas Robles (Anexo F); tres fichas proporcionadas por Francisco Robles con los conceptos claves de su discurso (Anexo G, H, I).

## Agradecimientos

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi tutora, Natalia Arsentieva, por guiarme durante mi trabajo de investigación, por su ayuda y apoyo, y por proporcionarme los materiales teóricos sobre el tema del TFG.

En segundo lugar, me gustaría extender mi gratitud a la profesora Ana María Díaz Ferrero por ayudarme con la búsqueda de tutor de TFG. Fue a ella a quien le hablé de mis dificultades con cuestiones ligadas a la organización del trabajo. Como estudiante extranjera, no tenía del todo claras las normas y condiciones para elegir un tutor para mi TFG. Anna Díaz resolvió este problema presentándome a Natalia Arsentieva.

Asimismo, me gustaría expresar mi agradecimiento a Francisco Robles Rubio por facilitar materiales que han servido de fuentes para esta investigación y por ayudarme resolver mis dudas sobre la terminología vitivinícola.

## Conclusiones

La traducción de las catas de vino al ruso es un campo poco explorado en los estudios de traducción. Enfrentar el desafío de traducir este tipo de textos resulta complicado debido a su carácter oral, publicitario y especializado, y a la falta de precedentes en la traducción del español al ruso. En este sentido, la teoría de los géneros discursivos de Bajtín ha sido una herramienta invaluable en esta investigación.

La traducción del lenguaje vitivinícola debe ser fiel al texto original, evitando una traducción literal que no resulta efectiva en este contexto. Según Bajtín, los enunciados contienen las ideas, intenciones y objetivos del autor al comunicarse al público. Además, la traducción de los enunciados está influenciada por el estilo personal del autor. Los receptores de los enunciados también desempeñan un papel crucial, ya que no son oyentes pasivos, sino participantes activos en la comunicación verbal. Todos los enunciados se construyen con un propósito en mente, lo cual debe tenerse en cuenta al traducir los discursos vitivinícolas. Este enfoque ayuda a mantener la fidelidad al discurso original y, al mismo tiempo, a respetar las normas del idioma ruso al transmitir con éxito las ideas del autor. Además, este enfoque ha permitido analizar las particularidades estilísticas de los discursos.

Para la traducción de estos discursos vitivinícolas técnicos fue necesario contar con una sólida documentación. En este sentido, se realizó un análisis semántico y se formularon estrategias y recomendaciones para los traductores especializados en la terminología ecológica del lenguaje vitivinícola.

Durante el proceso de traducción de los discursos de la cata de vino, surgió la idea de elaborar un tesoro bilingüe de términos de la viticultura ecológica especializada en vinos generosos y espumosos. Este trabajo no solo abordó los aspectos principales de la traducción de la cata de vino, sino que también se llevó a cabo la creación de un tesoro bilingüe de terminología vitivinícola ecológica en la combinación lingüística español-ruso. Dicho tesoro ha sido útil no solo para la traducción de los discursos vitivinícolas en el marco del presente trabajo, sino que también puede ser de gran ayuda para lingüistas, traductores, consumidores y empresas de viticultura ecológica en el ámbito hispanohablante y ruso, creación de las páginas web.

El carácter único de este tesoro permite su utilización en diversos programas de traducción asistida, como memorias de traducción, diccionarios electrónicos, programas de reconocimiento de texto y programas para traducción de sitios web, entre otros. Además, debido al creciente intercambio internacional entre Rusia y España, los resultados de este estudio también pueden resultar útiles en campañas de promoción de la viticultura ecológica en otros países, así como para aumentar el interés en los vinos de pequeñas producciones.

Es importante destacar que este estudio no aborda todos los aspectos relacionados con la problemática de la traducción de la cata de vino como género de discurso publicitario, ni el tesoro cubre completamente la diversidad de la terminología

vitivinícola ecológica. Sin embargo, puede considerarse como punto de partida para la elaboración de un tesoro más completo y para continuar ampliando la base terminológica en este campo de traducción.

En conclusión, este trabajo demuestra la importancia y la necesidad de continuar investigando sobre la traducción de la cata de vino en la combinación lingüística español-ruso desde múltiples perspectivas, y profundizar en la base terminológica de los términos vitivinícolas ecológicos en la lengua rusa.